

DE

LA SEIZIÈME
THÉÂTRE
50 ANS

PuSh
20
International
Performing
Arts Festival

VANCOUVER
INTERNATIONAL
CHILDRENS
FESTIVAL

L'eau du bain

31 janvier - 2
février 2025

GLACE



The Cinematheque
**Richard
Linklater's
Before Trilogy**
February 6-14

thecinematheque.ca 1131 Howe Street, Vancouver



THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA
Department of Theatre & Film



THE ARSONISTS

by **Max Frisch**

Translated by Alistair Beaton | Directed by Stephen Heatley
A timely farce about the perils of appeasement

January 29-February 8, 2025 | Telus Studio Theatre @ The Chan Centre
theatrefilm.ubc.ca



Nous avons la chance de vivre, de créer et de nous rassembler sur les territoires traditionnels, ancestraux et volés des Premières Nations Musqueam, Squamish et Tsleil-Waututh.

We are fortunate to live, create and gather on the traditional and ancestral stolen lands of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh First Nations.

SYNOPSIS

Dans un paysage façonné par le givre, au cœur de l'interminable hiver norvégien, deux jeunes filles se lient d'une fulgurante amitié. Un coup de foudre qui se termine au moment où il commence : Unn disparaît dans une cascade figée par le gel, colossal palais de glace à l'embouchure d'un lac. Siss, elle, reste du côté des vivant·e·s, et s'accroche envers et contre tout au souvenir de son âme sœur. Pendant ce temps, la glace fond...

La compagnie L'eau du bain donne vie à un joyau de la littérature nordique, en créant une expérience immersive et envoûtante. Grâce à un dispositif sensoriel qui brouille les frontières entre la salle et la scène, cette œuvre unique nous plonge au cœur d'une relation fusionnelle, qui nous pénètre littéralement par les pores de la peau!

In a frostbitten landscape, at the heart of the endless Norwegian winter, two young girls become fast friends. Love at first sight that ends abruptly, just as it is beginning: Unn disappears into a frozen waterfall, a colossal ice palace at the mouth of a lake. As for Siss, she stays with the living, clinging to the memory of her soulmate, against all odds. Meanwhile, the ice is melting...

L'eau du bain theatre company breathes life into a true gem of Nordic literature, with this immersive, spellbinding experience. Using a sensory system that blurs the boundaries between audience and stage, this unique work immerses us in a passionate relationship that flows right into our skin!

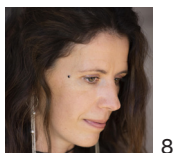
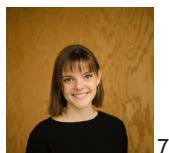
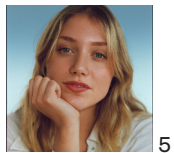
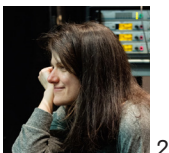
Durée: 60 minutes - **Toute sortie de salle est définitive.**

Show length: 60 minutes - **All exits from the theatre are final.**

Ce spectacle contient de la fumée abondante (non-toxique et non-irritante) et de la lumière stroboscopique. | Please note that this performance features abundant smoke (non-toxic, non-irritating) and strobe lighting.

ÉQUIPE DE PRODUCTION

PRODUCTION TEAM



Texte / Text
Tarjei Vesaas¹

Traduction / Translation
Jean-Baptiste Coursaud

Adaptation
Mélanie Dumont, Anne-Marie Ouellet²

Mise en scène / Direction
Anne-Marie Ouellet

Assistance à la mise en scène / Assistant director
Elyse Gauthier, Guillaume Saindon³

Interprétation / Cast
Émilie Camiré-Peck⁴, Justine Fortin-Lacombe⁵, Odile Gagné-Roy⁶, Marie-Pier Lajoie⁷, Guillaume Saindon

Narration / Voice
Anne-Marie Ouellet, Kristina Watt

Dramaturgie / Dramaturgy
Mélanie Dumont

Lumières / Lighting design
Nancy Bussières⁸

Son / Sound design
Thomas Sinou⁹

Scénographie et costumes / Set and costumes
Karine Galarneau¹⁰

Coach voix / Voice coach
Kristina Watt

Conception multimédia / Multimedia design
Guillaume Saindon

Direction de production / Production director
Mégane Trudeau

Direction technique / Technical director
Charlie Loup S. Turcot

Production
L'eau du bain, Théâtre français du CNA

Avec le soutien de / With the support of **Gouvernement du Québec**

Québec 

SFU

BUREAU DES AFFAIRES FRANCOPHONES
ET FRANCOPHILES (BAFF)



CÉLÉBREZ
LA FRANCOPHONIE
AUTOUR DE CONFÉRENCES ET D'ACTIVITÉS CULTURELLES



DU 1 AU 31 MARS 2025
GRAND VANCOUVER ET EN LIGNE

UNE VINGTAINE D'ACTIVITÉS **GRATUITES**
ET OUVERTES À LA COMMUNAUTÉ
WE HAVE **ENGLISH FRIENDLY** ACTIVITIES TOO!

ABONNEZ-VOUS À NOTRE **INFOLETTRE**
POUR NE RIEN MANQUER!



SFU.CA/BAFF-OFFA/**INFOLETTRE**

ENTREVUE AVEC ANNE-MARIE OUELLET, METTEUSE EN SCÈNE

Au travers de ses sept œuvres combinant théâtre, performance et installations scéniques, la compagnie L'eau du bain nous invite dans des univers oniriques, qui stimulent nos sens et notre imaginaire. Anne-Marie Ouellet, l'une des fondatrices, est revenue pour nous sur la démarche artistique de la compagnie, et la création du spectacle **De glace**.

De glace puise son histoire dans le roman *Le Palais de glace*, écrit par Tarjei Vesaas en 1963, et considéré comme un monument de la littérature norvégienne. D'où est venue l'idée d'adapter cette oeuvre ?

Anne-Marie Ouellet: C'est un roman splendide et très mystérieux. Il raconte l'histoire de deux jeunes femmes de 11 ans, Siss et Unn, qui sont prises d'un fulgurant coup de foudre. Est-ce de l'amour, de l'amitié ? Ce n'est pas important. C'est plus fort que tout et ça les transforme radicalement. L'âge des personnages principaux est un élément vraiment important selon moi. À 11 ans on est sur un seuil, tout à fait entre l'enfance et l'âge adulte. Les choses sont vécues de façon absolument intense. C'est la première fois que nous créons un spectacle basé sur une histoire. [...] le roman de Vesaas est extrêmement ouvert. Il laisse beaucoup de place à l'imagination du lecteur. C'est fondamental que les spectateurs puissent rêver avec nous avec le spectacle.

Chacune des sept oeuvres de *L'eau du bain* se situe dans un univers aux confins du rêve, marqué par le son et la lumière, mais aussi une utilisation remarquable de l'espace et des technologies. Quel est votre processus de création ? Comment faites-vous dialoguer les éléments entre eux ?

A-M. O: Nos spectacles se créent toujours dans le dialogue entre nos médiums respectifs, à Nancy Bussières (conceptrice lumière), Thomas Sinou (concepteur son) et moi. [...] nous créons le spectacle ensemble, avec tous les éléments, un peu comme des musiciens qui jament avec nos instruments. Nous choisissons des matériaux d'inspiration (textuels, visuels, sonores...) puis nous déterminons un dispositif scénique. Nous invitons ensuite des performeur•euse•s à plonger avec nous dans la création. En général, nous cherchons à créer un environnement plus qu'une histoire. Le spectacle se construit ensuite au fil de nos explorations scéniques.

Vous avez voyagé jusqu'en Norvège pour enregistrer les sons qu'on entend dans De glace... Comment recrée-t-on un paysage norvégien à travers le son et la lumière ?

A-M. O: Dans le roman, la nature est au premier plan. [...] (l)es émotions des personnages [...] s'incarnent par les transformations du paysage. Nancy est obsédée par la lumière des pays du Nord, par les troubles de perception causés par un soleil qui ne dépasse jamais la ligne d'horizon. C'est donc dans cette ligne qu'elle a travaillé, en diffusant la lumière par la fumée. [...] L'environnement sonore de Thomas nous plonge au cœur de la forêt, au bord d'un lac. Les sons de la glace qui craquent nous pénètrent le corps et nous font ressentir le gel. À la fin de la pièce, on comprend que la vie reprend son cours alors que l'eau recommence à circuler dans la cascade et la rivière. Parce que ces environnements sonores et lumineux sont très puissants, nous n'avons pas besoin de raconter où on est, ce qui se passe. Les corps des spectateur•ice•s le comprennent.

Vous jouez beaucoup sur la sollicitation des sens, voire la perte de repères pour le spectateur. White Out, par exemple, s'ouvrait sur une tempête. Pour De glace, pouvez-vous décrire ce qui attend le public à l'entrée en salle ?

A-M. O: Les spectateur•ice•s devront être guidé•e•s par les personnages jusqu'à leur siège, car toute la salle est embrumée. Ils chemineront sur un petit sentier de neige, jusqu'à la forêt près de laquelle se retrouvent Siss et Unn. Nous avons cherché à préserver le mystère. La lumière qui se propage par la brume nous permet d'envelopper le public, de l'amener avec nous sur un lac gelé, à l'aube. Des écouteurs diffusent l'environnement sonore. Cela offre un rapport très intime entre le public et les personnages. On les entend de très près. Les paysages sonores nous enveloppent ainsi complètement.

La poésie prend beaucoup de place dans l'écriture de Vesaas. Beaucoup de choses sont suggérées sans être affirmées et le mystère plane du début à la fin...

A-M. O: Nous cherchons avant tout à faire vivre une expérience sensorielle, à toucher les sens des spectateur•ice•s avant de s'adresser à la raison. [...] Selon moi, laisser de la place à l'imagination de chacun•e permet de toucher un public large. [...] **Le Palais de glace** n'est d'ailleurs pas un roman qui s'adresse aux enfants, mais dont les personnages principaux sont des enfants. Des enfants qu'on prend au sérieux.

Retrouvez l'entrevue en intégralité sur notre site web: <https://seizieme.ca/fr/blogue/>

CONVERSATION WITH ANNE-MARIE OUELLET, DIRECTOR

Through its seven works combining theater, performance, and stage installations, the company L'eau du bain invites us into dreamlike universes that stimulate our senses and imagination. Anne-Marie Ouellet, one of the founders, spoke to us about the artistic approach of the company and the creation of the show **De glace**.

De glace draws its story from the novel *The Ice Palace*, written by Tarjei Vesaas in 1963, and considered a masterpiece of Norwegian literature. Why did you decide to adapt that novel?

Anne-Marie Ouellet: It's a beautiful and very mysterious novel. It tells the story of two 11-year-old girls, Siss and Unn, who experience a sudden, intense connection. Is it love? Is it friendship? It doesn't matter. What matters is that it's stronger than anything, and it radically transforms them. The age of the main characters is really significant to me. At 11, you're on a threshold, straddling childhood and adulthood. Things are experienced with an overwhelming intensity. This is the first time we've created a show based on a story. [...] Vesaas's novel is extremely open. It leaves a lot of room for the reader's imagination. It's crucial that the audience can dream with us through the performance.

Each of L'eau du bain's seven works inhabits a world at the crossroads of dreams, defined by sound and light, as well as a remarkable use of space and technology. What is your creative process like? How do you make these elements interact with each other?

A-M. O: Our shows always emerge from a dialogue between our respective mediums, with Nancy Bussières (lighting designer), Thomas Sinou (sound designer), and myself. This allows us to create the performance together, integrating all the elements — almost like musicians jamming with our instruments. We start by selecting inspirational materials (textual, visual, sound, etc.), and then we define the scenic setup. We then invite performers to dive in with us into the creation process. Our aim is to create an environment rather than tell a story. The performance gradually takes shape through our stage explorations.

You traveled to Norway to record the sounds heard in De glace... How do you recreate a Norwegian landscape through sound and light?

A-M. O: In the novel, nature takes center stage. [...] (t)he characters' emotions [...] are embodied by the transformations in the landscape. Nancy is fascinated by the light in northern countries, by the perceptual distortions caused by a sun that never rises far above the horizon. So, she worked with that line, diffusing light through smoke. [...] Thomas's sound design immerses us in the heart of the forest, by the edge of a lake. The cracking of the ice penetrates our bodies and makes us feel the cold. By the end of the play, we realize that life is resuming its course as the water starts flowing again in the waterfall and river. Because these sound and light environments are so powerful, we don't need to narrate where we are or what is happening. The bodies of the audience understand it intuitively.

You often play with sensory stimulation, even leading the audience to lose their bearings. White Out, for example, opened with a storm. Can you describe what awaits the audience when they enter the theatre to attend De glace?

A-M. O: The audience will be guided to their seats by the characters, as the entire room will be shrouded in mist. They'll walk along a small snow-covered path, leading them to the forest where Siss and Unn meet. We've aimed to preserve the sense of mystery. The light, diffused through the fog, allows us to envelop the audience and take them with us onto a frozen lake at dawn. Headphones will deliver the soundscape, creating a very intimate connection between the audience and the characters. We hear them up close, and the surrounding sound environments fully immerse the audience, as though they're standing right there with us.

Poetry plays a significant role in Vesaas's writing. Much is suggested rather than stated outright, and a sense of mystery lingers from start to finish...

A-M. O: Our primary goal is to create a sensory experience, to engage the audience's senses before appealing to their intellect. [...] In my view, allowing for each person's imagination makes the experience accessible to a wide audience. [...] **The Ice Palace** is not a children's novel, but its main characters are children — children who are taken seriously.

The full interview is available on our website: <https://seizieme.ca/en/blog/>

THÉÂTRE LA SEIZIÈME

Principale compagnie francophone de théâtre professionnel en Colombie-Britannique, le Théâtre la Seizième propose depuis 1974 un théâtre inspirant et percutant. La compagnie a présenté ou produit une centaine de pièces et remporté plus de 80 prix et nominations. Sa programmation comprend une saison grand public, une saison jeunesse, une série d'ateliers dans les écoles et un incubateur artistique pour la pratique théâtrale.

Théâtre la Seizième is the main French-language, professional theatre company in British Columbia. Since 1974, la Seizième has produced and presented nearly 100 inspiring and hard-hitting works of theatre, garnering more than 80 nominations and prizes. The company's work includes seasons for both adult and young audiences, a series of school workshops and an artistic incubator for creative practice for artists.

PUSH INTERNATIONAL PERFORMING ARTS FESTIVAL

Depuis plus de deux décennies, le Festival PuSh est l'événement culturel phare de la région des Basses-terres continentales, offrant des œuvres audacieuses, innovantes et contemporaines d'art vivant créées par des artistes locaux, nationaux et internationaux de renom.

For more than two decades, PuSh Festival has been the Lower Mainland's signature, mid-winter cultural event delivering audacious, innovative, contemporary works of live art by acclaimed local, national, and international artists.

VANCOUVER INTERNATIONAL'S CHILDREN FESTIVAL

Le plus ancien festival des arts de la scène pour le jeune public, et le premier du genre en Amérique du Nord, présente des productions mondiales de musique, théâtre, danse, marionnettes, acrobatie et contes, et des activités artistiques créatives pour tous les membres de la famille.

The longest-running professional performing arts festival for young audiences and the first of its kind in North America and Europe, the Vancouver International Children's Festival presents the world's finest music, theatre, dance, puppetry, acrobatics and storytelling, as well as creative arts activities for the entire family.

MERCI À NOS DONATEUR•RICE•S THANK YOU TO OUR DONORS

CERCLE DE L'AMI - FRIENDS' CIRCLE (1 - 119 \$)

Anonyme (1), Clarisse Beaudot, Anita Rochon, Julie Désy, Peggy Keenleyside, Chantale Lavoie, Sarah Bouix, Catherine Miller, Dana Haas, Derek Haas, Diane Dagenais, Katherine Gauthier, Marie Boyer, Louise Turgeon, Inès Chauveau, Ann Golinski, Jeffrey Rushen, Alistair Stewart, Harry & Nicole Holzschuh, Lindsay Tremblay, Michel Gascon, Jeanne Ouellet.

CERCLE DU PARTISAN - SUPPORTERS' CIRCLE (120 - 299 \$)

Nicole Legault, Adriane Carr, Michael Connidis, Jessica Heafey, Jane Heyman, Johanna Hickey – en l'honneur de Joey Lespérance –, Marie-Hélène Robitaille, Pierre Soucy, Magda Thériault, Gaëtan Nerincx, Catherine Ballachey, Esther Duquette & Gilles Poulin-Denis, Melanie Power, Jean-Louis Roseberry, Thérèse Champagne.

CERCLE DE L'AMBASSADEUR - AMBASSADORS' CIRCLE (300 - 599 \$)

Jean-Christophe Bélisle-Pipon, Michael Bosnell, Isabelle Côté, Jean-Pierre Gauthier, Yolaine Mottet, Cory Haas, Marie-Claude Tremblay, Anne Marie Gagné, Marie-France Lapierre, Anonyme (2), Guillaume Beaulieu-Houle, Guillaum Tzélépoglou, France Perras.

CERCLE DU MÉCÈNE - PATRONS' CIRCLE (+600 \$)

Bernard Portier, Jocelyne Lapointe, Joey Lespérance & John Whistler, Lightburn Family Fund held at Vancouver Foundation, Triumph Holdings, Anonyme (3).

Nous remercions également nos spectateur•ice•s qui nous soutiennent en arrondissant au chiffre supérieur le prix de leur billet lors de l'achat. | We would also like to thank our spectators who support us by rounding up their ticket price during their purchase.

Contribuez à la campagne de dons de notre 50e saison et aidez-nous à atteindre 50,000\$! | Support us during our 50th season's fundraising campaign and help us reach \$50,000!

sezieme.ca/fr/soutenez-nous/





ÉCHO(S)

UNE SÉRIE DE LECTURES

Le Polygraphe
24 – 25 janvier 2025
Studio 16

À toi, pour toujours, ta Marie-Lou
21 – 22 février 2025
Studio 16

Lentement la beauté
21 mars 2025
Alliance Française de Vancouver

Lapin blanc, lapin rouge
23 – 24 mai 2025
Studio 16

LA SEIZIÈME
THEATRE
50 ANS
seizieme.ca

Canada

Conseil des arts Canada Council
du Canada for the Arts

LE CLASSEMENT
DES LANGUES

BIEN-ÊTRE
CULTUREL

THEATRE
VANCOUVER Arts, Culture
et Sport

Québec

KO-MEUNG
FOUNDATION

vancouver
foundation

LEUEN
CENTRE

VOYAGEMENTS

Business/Arts 50+

Centre pour la
langue française

FONDAZIONE DES FRANCOPHONES
DE LA COLUMBIE-BRITANNIQUE

stir

straight

Push

Push

Push

P:

LEUEN
CENTRE